

美国最佳青少年读物 法国、澳大利亚风云书籍
全球畅销5,000,000册

炼金

[巴西] 保罗·戈埃罗 著

术士



中国文学出版社

美国最佳青少年读物 法国、澳大利亚风云书籍
全球畅销5,000,000册

炼金

[巴西] 保罗·戈埃罗 著
孙国勇 译 冯 键 校

术士

中国文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

炼金术士/(巴西)戈埃罗著;孙国勇译. —北京:中国文学出版社, 1997. 2

ISBN 7-5071-0388-9

I. 炼… I. ①戈… ②孙… III. 长篇小说—巴西—现代

N. I 777.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 25069 号

著作权合同登记: 图字 01—96—1441 号

炼金术士

作者: (巴西) 保罗·戈埃罗

译者: 孙国勇

责任编辑: 孙 拱

插图: 张 光

装帧设计: 西 雨

出版发行: 中国文学出版社

社址: 北京百万庄路 24 号 邮编: 100037

联系人: 张洪军、周 密 电话: 68320635

印刷: 北京印刷学院实习工厂

经销: 新华书店北京发行所

开本: 大 32 开 (203×122mm) 字数: 100 千字

印张: 8

插页: 10

版次: 1997 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5071-0388-9

定价: 13.80 元

这个充满想象力的故事蕴含着普泛无尽的智慧，可以用来指导我们的生活。

——医学博士 斯宾塞·约翰逊

这个美妙的故事揭示了所有历险、旅行的最神秘动人的意义：为实现自身使命而不懈探索。我们向那些有热情追逐自己梦想的人们推荐这本书。

——作家 安东尼·罗宾斯

这是一本激发灵感的奇妙作品，令人心旷神怡。这个寓言故事包含着精神追寻与人生之谜，令人激赏的敏锐与灵魂深层力量的美妙融合。

——专栏作家 马尔克姆·鲍依德

这是一个最温柔、最优雅的故事，是书籍中难得的珍宝。那些在生命的旅程中真诚地追寻自己使命的人，一定会被此书拨动灵魂深处的心弦。

——医学博士 格罗德·G·捷姆波斯基

我很少读到像《炼金术士》这样的故事，它是如此的直率和朴素。它将读者提升到了时代之外，让他们专注于这个独特而又可信的故事——一个少年梦想家如何寻找自己。这是一个美丽的故事，对每一个读者都有着意义深远的启示。

——作家 约瑟夫·吉岗

这个名叫圣地亚哥的男孩，将我们带入了一场绝妙的历险。圣地亚哥因此而跻身于康地德*、匹诺曹**之列。

* 伏尔泰小说《天真汉》中的主角。

** 意大利儿童文学名著《木偶奇遇记》中的主角。

——普利策戏剧奖得主 保罗·金德尔

（以上材料摘自美国英文版附录）

这是一本独特的书，一份意想不到的财富，值得每一个人来品味与分享。

——法国 西尔维·热纳瓦

《书页》杂志 1994.5

人本主义、幽默和诗意伴随着这位少年的奇妙历险。他有足够的勇气，从不丧失对梦的信念。

——法国 阿列克西·罗卡

《读书》杂志 1994.4

这个故事蕴含着喜剧魅力，极富戏剧性，同时有着寓言的深刻心理内涵，以及特异的智慧。无论对青年人，还是对老年人，这都是一个富于异国风情的美丽故事。

——美国《出版家周刊》1994.5

今年的风云书籍。

——澳大利亚《悉尼信使晨报》1993.8

冷静而富于穿透力的观察，对真实的优美可喜的描述，是保罗·戈埃罗作品的标志。

——墨西哥 H·帕斯科

《时代杂志》 1994. 6

只有拥有智慧的人，才能写出真正富于人生哲理的故事。保罗·戈埃罗拥有这种天赋。

——法国 B. P.

《周刊》1994. 5

最优美的故事无需装点粉饰。

——瑞士 亨利—夏尔·达布莱姆

《合作报》 1994. 4. 14

这是一本触动灵魂的书。

——法国 尼古拉·于洛

《鸭鸣报》1995. 1. 18

中文版前言

《炼金术士》是一本世界性的超级畅销书。根据截止到1995年的资料看，此书自1988年在巴西出版以后，已经译成了22种文字，在45个国家和地区出版，全世界的销量已超过了500万册。在热衷足球甚于读书的巴西本国，此书印行了140版，共191万册，名列畅销书排行榜长达六年之久。在读书盛行的法国，此书发行了40万册，在畅销书排行榜上保持了一年。报刊评论说，在法国，即使有人没读过此书，那他也一定听别人议论过此书。在美国，此书也登上了《出版家周刊》畅销书排行榜，并被美国图书馆协会推荐为青少年的最佳读物。一向嗅觉灵敏、善于将最好的东西据为己有的好莱坞，很快买下了此书的电影改编权。华纳兄弟公司出资2900万美元，买走了此书的拍摄权，计划由名导演执导，于1996年拍摄完成。法国、澳大利亚的有关报刊，则仿照年度风云人物（the man of the year）的做法，将此书看作是年度的风云书籍。意大利、法国、美国、澳大利亚等国，还为作者颁发了文学奖。

所有这些，可以称得上是世界出版业的一个奇迹。

各国评论界对此书也是好评如潮，“奇特”、“绝妙”、“智慧”等词汇不断出现，评价之高几乎到了无以复加的地步。美国英文版的封面介绍文字宣传道，“能够真正改变一个人的一生的书籍，几十年才出现一本。此书正是这样的书籍。”美国英文版还精心组织了许多知名作家，主要是人生指导类畅销书作家对此书的评论，罗列在正文之前，以唤起读者的重视。例如医学博士斯宾塞·约翰逊（专业应为精神——心理）说，“这个充满想象力的故事蕴含着普泛无尽的智慧，可以用来指导我们的生活。”普利策戏剧奖得主保罗·金德尔认为，此书主人公圣地亚哥可以跻身于极具典型意义的文学形象之林，与享誉世界的意大利儿童文学名著《木偶奇遇记》中的主角匹诺曹为伍。法国人则在报刊上评论说，“这是一本触动灵魂的书。”（尼古拉·于洛《鸭鸣报》1995.1.18）“这是一本独特的书，一份意想不到的财富，值得每一个人来品味与分享。”（西尔维·热纳瓦《书页》1994.5）“只有拥有智慧的人，才能写出真正富于人生哲理的故事。保罗·戈埃罗拥有这种天赋。”（B. P.《周刊》1994.5）

那么，创造了这个奇迹，获得了如此巨大成功的作者是一个什么样的人呢？

保罗·戈埃罗 1947 年出生于巴西里约热内卢的一个中产阶级家庭，父亲是一个工程师。他小时也想成为一名工程师，但到了十一二岁时，又下决心当一名作家。尽管他母亲认为，在巴西一个人不可能靠写作谋生，因为巴西人不怎么读书；但他不改初衷，认为既然大作家亚马多可以在巴西取得成功，那他也能成功。学习了四年法律之后，他离开了大学，开始像当时的嬉皮士一样生活处世。他投身于当时非主流的“地下”文化活动中，搞过戏剧创作，执导过电影，办过嬉皮士杂志，为巴西著名的摇滚乐歌星创作过歌词，也曾为当地的以及国际性的报刊做过撰稿人。在这一时期，他开始了对神秘事物的研究，如炼金术、魔法等，曾参加过一些相关的讨论会与研习班。这是一段被他称为精神流放的日子。到了 1977 年，他决定做一个正常的人，恢复平静的生活，因为那时他周围一切全乱了套，毒品、嬉皮士运动、独裁……疯狂的生活使他得了偏执症。1981 年，为了打破令人心烦的平淡生活，保罗·戈埃罗和他的第四位妻子，也是最后一位妻子，用了几个月的时间一起周游了世界。与此同时，他参加了一个名叫拉姆的天主教组织，通过履行其中的一些教规，他逐步完成了自己的转变，恢复了儿时的信仰，开始了一种全新的生活。1986 年，他按照中世纪的旅行路线，徒步穿越比利牛斯山脉，到西班牙孔波斯泰尔的圣地亚哥去朝圣。1987 年，以圣地亚

哥之旅为素材的纪实性作品《朝圣日记》在巴西出版。该书在巴西大获成功，共印行了107版。该书记述了他在朝圣旅行中获得的各种体验和各种意义重大的启示。促成他生活全新转变的各种思想以及他此后著作中的各种主题，在《朝圣日记》中都已显露出来。比如要相信自己的梦，要相信自己的预感，要尊重神秘的事物，要以更紧张的方式度过生活中的每一天，要发展每个男性身上所具有的女性的一面。重要的是，要摒弃平凡琐碎的生活，鼓起勇气去追求自己的梦想，去实现自己的使命，去完成每个人的“个人传奇”。这之后，凭借《一千零一夜》中的一个故事的启发，保罗·戈埃罗仅用了十五天便完成了《炼金术士》，一举成为继加西亚·马尔克斯之后，最受世人欢迎的拉美作家，实现了他少年时代的梦想，完成了他自己的个人传奇。

到目前为止，保罗·戈埃罗又出版了四本新作。这四本书几乎都在巴西印行了60至80版，然后很快便被译介到了欧美。其中最为成功的一本，叫作《伤心河畔》。该书直译为《我曾坐在彼得拉河畔哭泣》，书名模仿《圣经》中的一句圣诗，讲述一对儿时伴侣重新见面，在世俗之爱与神圣之爱之间进行痛苦选择的故事。

《炼金术士》及保罗·戈埃罗的其他作品已经感动了世界各地千千万万个读者，激发出了人们心中的巨大热情，使他们重新鼓起追逐自己梦想的勇气。

摆脱日常生活中令人疲惫的琐屑乏味，打破世俗世界里日复一日的单调重复，勇于接受生活的挑战，把生活变为一场激动人心的历险，赋予生活以崇高的目标和全新的意义。这就是《炼金术士》以及保罗·戈埃罗其他作品的最重要的主题。

每一个人小的时候都有一个光辉的梦想，但随着年龄的增长，随着我们慢慢地融入社会，我们便逐渐依从了世俗社会的标准，调整、降低或放弃了我们原初的梦想。我们不再像孩子那样，把自己想象成传奇故事中的主角，于是生活便渐渐失去了儿时的新鲜感以及激动人心的力量。我们果真不再是传奇故事中的主角，而越来越成为世俗世界中的平庸的一员，越来越泯灭于千人一面的芸芸众生中。生活似乎离我们而去，我们只能对着影视报刊中的英雄羡慕得要死，但却无法振作我们自己。保罗·戈埃罗把这称为人生最大的悲哀。

虽然生活中确实有许多不如人意的事情，但不能追随自己的梦想而生活，不能为理想而奋斗，则是人生失意与心灵疲惫的根源。这一点，《炼金术士》中的水晶店老板是最好的例证。

水晶店老板认为金字塔没有什么了不起，人人都可以在自家后院里堆出一座来，牧羊男孩完全没必要历尽千辛万苦去埃及看金字塔。由于害怕理想在现实中会失去其崇高的光辉，他总不肯去实现自己的心愿。结果他年复一年地坐守愁城，心灵如他的水晶器皿一样，落满了灰尘。

再比如圣地亚哥在绿洲中功成名就，获得了财富与爱情，他于是以为自己已经获得了人生幸福，想就此止步，放弃自己的原初梦想。但炼金家为他的将来描绘了一幅令他猛醒的图画。他一开始会感到很幸福，接着便会因失去追求而烦闷不堪，整夜地散步。最后，因为放弃梦想，便相应地丧失了因追逐梦想而产生的灵感和特异力量，他终于沦为一名庸人，在痛苦失意中终老。庄子曾说，“所谓得志者，非轩冕之谓也”，说的正是这种被功名、爱情等外物所吸引而偏离了原初目标的情形。相隔千年的哲人，道出了相同的感慨。

可以说，《炼金术士》是一部关于追寻梦想，关于完美人生的精妙寓言。它是青少年的人生导师，也是一切愿意追求理想的人的人生导师。当你像圣地亚哥一样，需要一位炼金家为你的人生指点迷津时，你应当打开此书；当你刚刚产生了梦想，但却视自己的梦想为荒谬，或者觉得渺小的自己配不上这个英雄传奇般的梦想的时候，你应当读一读圣地亚哥与圣王麦基洗德的对话；当你确定了自己的

梦想，但又要实现梦想做经济等方面的准备，从而无限期地推迟行动的时候，你应当读一读书中爆米花老人的故事；当你开始了行动，但却遭受沉重打击、心灰意冷的时候，你应该看一看圣地亚哥初登非洲大陆被骗走所有钱财的故事。总之，实现梦想的过程是一个万分艰难的过程，需要经受种种考验，勇气、热情、执著、智慧……缺一不可。《炼金术士》正是这样给人们以多方面的人生启示，帮助读者更深刻地领悟人生、认识自我，从而激励他们以更积极、更正确的态度投身生活。这正是《炼金术士》如此受人欢迎的重要原因所在。

正像作者在序言中所说的，本书是一部象征性的作品，不仅故事展示的情节象征着追求过程中不同的阶段与问题，而且整个故事的结局也有着强烈的象征意味：你的财宝就在你的身边，但如果你不到外面的世界中去历险受难一番，你便无法发现你身边的财宝。当然，书中的许多细节，也都经过作者精心设计，带有强烈的象征色彩。比如圣地亚哥的身分是牧羊男孩，比如废弃教堂里的桑树，比如井边打水的法蒂玛，都可以在《圣经》中找到出处，带有人类久远生活史的影子。作者对世界不同地区的宗教信仰有广博的知识，非常熟悉不同文化中的象征语言，所以能够在恰当的地方巧妙地运用这种语言。比如炼金家驯养的猎隼，圣地亚哥在金字塔旁遇到的甲壳虫，在阿拉伯人

和古埃及人的观念中都是神圣的。读者之所以乐于在这个貌似简单的故事中流连，品味其中无尽的深意，巧妙的象征手法与象征细节是其成功的关键。

此外，书中还包含着许多发人深省的警句格言，以及寓意深远的小故事。

此书的确蕴含着普泛无尽的人生智慧和深层的心理内容，几乎到了每一句话、每一个细节都令人回味无穷的地步。但是，整部作品的文风却是异常朴素简洁，就像一个来自民间的寓言故事，虽然凝聚保持着源于集体的、经过悠久历史长期积淀的人生智慧与心理深度，但却非常朴素明了。这种内在的深度与外表的率真朴素，构成了一种奇特的对比，散发出迷人的气息。所以，单从文学欣赏的角度看，本书也是一篇难得的奇作。因为它以一己文人的才思学力，达到了与经过几代人反复淘洗磨练的民间寓言相比美的高度。

亨利—夏尔·达布莱姆在瑞士《合作报》上称赞《炼金术士》道，“最优美的故事无需装点粉饰。”因为作者已经领悟到了人生的真理，已经想明白了自己所要说的一切，所以他完全是在用朴素的真理去打动读者，而不是用外在的炫耀去迷惑读者，去贩卖自己也没有真正弄懂的货色。

作者曾将自己七十年代的几部作品斥为蠢笨、复杂、矫揉造作。随着他生活、思想的转变，他认识到真正充实美

好的东西是朴素的。所以，不仅他的文笔追求朴素之美，而且他的生活也非常简朴。虽然他的书籍已将他变成了亿万富翁，但他仍然喜欢离群索居，独自一人置身于异国的山间旅馆，享受人不我知的平静，随身的行李箱中只带着两条裤子，三件衬衫，一个塑料的巴西小童贞女像，一顶小军帽，一台便携式电脑……

二十世纪伟大思想家、心理学家荣格对保罗·戈埃罗的影响巨大，而且显而易见。前面所介绍的戈埃罗的一些重要思想，无疑来源于荣格。比如相信梦与预感对现实人生的指导意义，尊重神秘的事物，发展每一个男性身上所具有的女性一面等，都是荣格思想中的重要部分。荣格学术研究所侧重的一些领域，比如宗教、神话传说、梦，特别是炼金术和象征，无疑启发了戈埃罗的创作，构成了《炼金术士》中的基本组织材料。荣格学术研究的旨趣——帮助人们建构和谐完美的人格，实现成熟幸福的人生，也正是戈埃罗创作的标的所在。荣格的人本主义、神秘主义倾向，在戈埃罗的作品中也有反映，而且戈埃罗的神秘主义色彩更为浓重，也更为现实与直接。在本书的序言中，戈埃罗将荣格思想中的一个重要概念——集体无意识，等同于他所谓的世界灵魂。这二者也确实可以相互印证：荣格

的集体无意识超越于个体与时间之上，汇聚了古往今来无数个体的经验、情感与智慧，俨然一位经历了百万年人类生活的神，有着极敏锐的直觉洞察力和预言能力；而戈埃罗笔下的牧羊少年之所以能神奇地理解周围的一切，是因为他“沉入了宇宙的生命洪流之中。在这个洪流中，人类所有历史都交汇在了一起，这样就使得沉浸于其中的人们能够理解万事万物。”不同的是，荣格的集体无意识虽有其先天存在、神通广大等神秘的一面，但更多地是作为一种哲学意味上的纯粹形式与结构，制约着人类所有个体的心理；而戈埃罗的世界灵魂则是一个客观存在，无形而有灵，能够直接与人对话。再比如荣格研究炼金术，只是将其作为一种人类心理的外化，研究其中所隐含的心理内容和人生理想；而戈埃罗则相信炼金术的现实可能性。这种神秘主义倾向在《炼金术士》中，还掩盖在寓言与象征的外表下，人们可以把圣王麦基洗德、炼金家的哲人之石和生命之液看作是寓言故事中的仙女，或者某种象征符号。但在作者的其他作品中，这种强烈的神秘主义到了令人疑惑的程度。比如在《朝圣日记》中，作者能够口吐自己也不明其意的神奇语言，喝退恶灵附身的猛犬；在《伤心河畔》中，男主角能够凭借圣母赋予的神力，为他人治病。保罗·戈埃罗因此招致了许多批评与嘲讽。神秘主义的抬头似乎是二十世纪末的一个世界性的潮流。近年来，中国风行的气